Porównanie tłumaczeń Jana 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Była zaś Maria ― [co] namaściła ― Pana olejkiem, i [co] wytarła ― stopy Jego ― włosami jej, której ― brat Łazarz chorował. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś Maria tą która namaściła Pana olejkiem i która wytarła stopy Jego włosami jej której brat Łazarz był słaby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Była to ta Maria, która namaściła Pana mirrą\* i otarła Jego stopy swoimi włosami\*\* – jej (to) brat Łazarz chorował.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Była zaś Mariam (tą), (która namaściła) Pana pachnidłem i (która wytarła) stopy jego włosami jej, której brat Łazarz chorował.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś Maria (tą) która namaściła Pana olejkiem i która wytarła stopy Jego włosami jej której brat Łazarz był słaby |

1. 1) mirra, μύρον, lub: pachnącym olejkiem, uzyskiwanym z żywicy krzewu o tej nazwie zmieszanego z oliwą (<x>10 37:25</x>;<x>10 43:11</x>; <x>20 20:23</x>; <x>190 2:12</x>; <x>230 45:8</x>; <x>240 7:17</x>; <x>260 1:13</x>;<x>260 3:6</x>;<x>260 4:14</x>;<x>260 5:1</x>;<x>260 5:5</x>;<x>260 5:13</x>; Syr 24:15; <x>470 2:11</x>; <x>480 15:23</x>; <x>500 19:39</x>; <x>730 18:13</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:7</x>; <x>480 14:3</x>; <x>490 7:38</x>; <x>500 12:3</x> [↑](#footnote-ref-3)